

WIPO-IGC で検討中の伝統的知識の定義に係る条文案（環境省暫定仮訳）

WIPO/GTRKF/IC/24/4

原文：英語

日付：2013年1月10日

知的財産並びに遺伝資源、伝統的知識及びフォークロアに関する政府間委員会

第24回セッション

ジュネーブ、2013年4月22日～26日

（略）

伝統的知識の保護：条項草案

（略）

ARTICLE 1

第1条

SUBJECT MATTER OF PROTECTION

保護の対象事項

DEFINITION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE

伝統的知識の定義

Facilitators' Option (Convergent Text)

ファシリテーターのオプション（収束したテキスト）

1.1 For the purposes of this instrument, “traditional knowledge” [refers to] includes know-how, skills, innovations, practices, teachings and learnings [developed within a traditional context]/[developed with an indigenous people or local community]/[and that is intergenerational]/[and that is passed on from generation to generation].

1.1 この協定書の目的のためには、「伝統的知識」は [伝統的背景の中で発展した] / [一つの原住民族又は地域社会とともに発展した] / [かつ世代間の] / [かつ世代から世代へと引き継がれてゆく] ノウハウ、スキル、イノベーション、実践、教育及び学習を含む [ことを指す]。

Optional Additions to the Facilitators' Text

ファシリテーターのテキストへの任意の追加

(a) [is knowledge that is dynamic and evolving and]

(a) [動的で常に変化する知識]

(b) [resulting from intellectual activity]

(b) [知的活動から生じる]

- (c) [and which may be associated with agricultural, environmental, healthcare and medical knowledge, biodiversity, traditional lifestyles and natural and genetic resources, and know-how of traditional architecture and construction technologies]
- (c) [農業の、環境の、健康管理の及び医療の知識、生物多様性、伝統的な生活様式並びに自然資源及び遺伝資源、並びに伝統的な建築及び建造技術のノウハウと関連し得る]
- (d) [and which may subsist in codified, oral or other forms]
- (d) [記号化された、口頭による又はその他の形態で存在し得る]
- (e) [traditional knowledge is part of the collective, ancestral, territorial, cultural, intellectual and material heritage of [indigenous peoples and local communities] beneficiaries as defined in Article 2.]
- (e) [伝統的知識は、第2条で定義される [原住民族及び地域社会の] 受益者の共有する、先祖から伝わる、地域的な、文化的な、知的な及び物質的な遺産の一部である]
- (f) [and are inalienable, indivisible and imprescriptible.]
- (f) [譲渡できず、分割できず及び時効のない]

Alternative
代替案

For the purposes of this instrument, traditional knowledge includes [collectively] generated and preserved from generation to generation or intergenerational know-how, skills, innovations, practices, teachings. [They exist or develop inter alia by indigenous or local communities.]

この協定書の目的のためには、伝統的知識は [集団的に] 発生し世代から世代へと保護される又は世代間のノウハウ、スキル、イノベーション、実践及び教育を含む。 [それらは特に、原住民の社会又は地域社会によって存在し又は発展する。]

CRITERIA FOR ELIGIBILITY
適格性の基準

Facilitators' Option (Convergent Text)
ファシリテーターのオプション (収束したテキスト)

1.2 Protection extends to traditional knowledge that is associated with beneficiaries as defined in Article 2, [collectively] generated, shared/transmitted and preserved [and [integral]/[closely linked]] to the cultural identity of beneficiaries as defined in Article 2.

1.2 保護は第2条で定義される受益者に関連するものであって、 [集団的に] 発生し、共有 / 維持され、保護され及び第2条で定義される受益者の文化的アイデンティティに [不可分な] / [密接に結び付いた] 伝統的知識に適用される。

Optional Additions to the Facilitators' Text
ファシリテーターのテキストへの任意の追加

- (a) [the unique product of or is distinctively] associated to the beneficiaries or
- (a) [受益者の固有の生産物であり、または明確に] 受益者に関連する

- (b) [integral]/[linked] identified/associated with [to] the cultural identity of beneficiaries
- (b) 受益者の文化的なアイデンティティと [不可分な] / [結び付いた] 特定された / 関連する伝統的知識

- (c) [not widely known or used outside the community of the beneficiaries as defined in Article 2, [for a reasonable period of time]]
- (c) [[合理的な期間にわたって] 第 2 条で定義される受益者の社会の外では広く知られておらず、または使用されていない]

- (d) [not in the public domain]
- (d) [パブリックドメインにない]

- (e) [not protected by an intellectual property right]
- (e) [知的財産権によって保護されていない]

- (f) [not the application of principles, rules, skills, know-how, practices, and learning normally and generally well-known]
- (f) [通常かつ一般的に周知である原則、規則、スキル、ノウハウ、実践及び学習の応用ではない]

- (g) whether the list should be cumulative or not (and therefore whether to include the term “and” or “or” after the next-to-last item in any list comprising any combination of (a) to (f) above)
- (g) そのリストが蓄積されているべきか否か（従って、上記の(a)から(f)のあらゆる組み合わせを構成するあらゆるリストにおいて、最後より一つ手前の項目の後に、「及び」又は「又は」の用語を含めるか否か）

- (h) *whether the provision should include a reference to “generation-to-generation”/“intergenerational”*
- (h) 規定に「世代から世代へと」 / 「世代間の」との言及を含めるべきか否か。

(以下略)